



UNIwersytet
Warszawski

Wydział Prawa i Administracji

WYDZIAŁ PRAWA
I ADMINISTRACJI



Rzeczpospolita
Polska



Unia Europejska
Europejski Fundusz Społeczny



Warszawa, 12.04.2023 r.

ZAPYTANIE OFERTOWE WPiA-ZP/360-8/2023

Postępowanie prowadzone w trybie zapytania ofertowego, zgodnie z § 9 Regulaminu w sprawie trybów, zasad i form udzielania przez Uniwersytet Warszawski zamówień publicznych na usługi, dostawy i roboty budowlane o wartości niższej niż 130 000 zł oraz, o których mowa w art. 11 ust 5 pkt 1 i 2 ustawy Prawo zamówień publicznych (Monitor UW z 2020 r., poz 519), stanowiącego załącznik nr 8 do zarządzenia nr 294 Rektora UW z dnia 31 grudnia 2020 r., w sprawie trybów, zasad i form udzielania przez Uniwersytet Warszawski zamówień publicznych na usługi, dostawy oraz roboty budowlane oraz organizowania konkursów.

Zamawiający zwraca się z prośbą o przedstawienie oferty w odpowiedzi na zapytanie ofertowe nr WPiA-ZP/360-8/2023 pn., **Tłumaczenie zakładki na stronie internetowej wydziału oraz dokumentów dla potrzeb rekrutacyjnych dla studentów zagranicznych na język chiński** w ramach Narodowej Agencji Wymiany Akademickiej. **WELCOME TO POLAND.**

Kod CPV: 79530000-8: Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

1. ZAMAWIAJĄCY

Uniwersytet Warszawski Wydział Prawa i Administracji
ul. Krakowskie Przedmieście 26/28, 00-927 Warszawa

REGON 000001258

NIP: 525-001-12-66

www.wpia.uw.edu.pl

e-mail: promocja@wpia.uw.edu.pl

Osoba do kontaktów w sprawie zapytania:

Beata Marczevska

Telefon: +48 0602327653

e-mail : b.marczevska@uw.edu.pl

2. ZAKRES ZAMÓWIENIA

Projekt: „University of Warsaw Global” nr BPI/WTP/2021/1/00092

2.1. Zamówienie polega na:

Przedmiot zamówienia obejmuje usługę tłumaczenia i korekty treści znajdującej się na stronie rekrutacja.wpia.uw.edu.pl wydziału WPiA UW.

2.1.1 Tłumaczenie i korekta z języka polskiego na język chiński treści strony internetowej rekrutacja.wpia.uw.edu.pl

2.2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia znajduje się w załączniku nr 1 do niniejszego zapytania.

2.3. Wykonawca jest zobowiązany do oznakowania wskazanych przez Zamawiającego materiałów powstających w ramach realizacji zamówienia zgodnie z „Wytycznymi i zasadami realizacji projektów” dostępnymi na stronie www.nawa.gov.pl. https://nawa.gov.pl/images/STER-2021/06_Zal_5_do_Ogloszenia_-Wytyczne-i-zasady-realizacji-Projektow.pdf. Zamawiający przekaże Wykonawcy logotypy do umieszczenia na materiałach.

Wykonawca przekaże Zamawiającemu autorskie prawa majątkowe wraz z prawami zależnymi do stworzonych postów, umożliwiając tym samym ich późniejszą eksploatację przez Zamawiającego.

3. **TERMIN REALIZACJI ZAMÓWIENIA:**

Termin realizacji: 14 dni kalendarzowych od dnia podpisania umowy.

4. **WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

4.1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wszyscy Wykonawcy, którzy:

- 4.1.1 Posiadają sytuację ekonomiczną i finansową pozwalającą na realizację zamówienia.
- 4.1.2 Przedstawiają w wyznaczonym terminie kompletną i podpisaną ofertę.
- 4.1.3 Dysponują potencjałem ludzkim zdolnym do wykonania zamówienia.
- 4.1.4 Wykonawcy biorący udział w postępowaniu muszą znajdować się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej terminowe i zgodne z wymaganiami wykonanie zamówienia. Ponadto muszą posiadać niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz potencjał techniczny, a także dysponować osobami zdolnymi do wykonania Zamówienia oraz uprawnienie do wykonywania określonej działalności, jeżeli są wymagane przepisami prawa;
- 4.1.5 **Wykonawca wykaże osoby skierowane przez niego do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialne za świadczenie usług wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami.**
- 4.1.6 Jeżeli Wykonawca/Oferent nie spełni choćby jednego z powyższych warunków zostanie wykluczony, a jego oferta odrzucona.

- 4.1.7 Zamawiający w trosce o należyte wykonanie powierzonych zadań zastrzega sobie prawo do wnioskowania do Wykonawcy o złożenie dodatkowych wyjaśnień, jak również do wglądu w dokumentację potwierdzającą przedstawione w ofercie informacje. Wykonawca zobowiązany jest udzielić wyjaśnień lub złożyć dodatkowe dokumenty w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego, który nie będzie krótszy niż 1 dzień roboczy (24h). Brak udzielenia wyjaśnień lub złożenia dodatkowych dokumentów w terminie określonym przez Zamawiającego może skutkować odrzuceniem oferty danego Wykonawcy.
- 4.1.8 W przypadku powstania wątpliwości w zakresie treści niniejszego Zapytania ofertowego, Wykonawcy mogą kierować zapytania o wyjaśnienie tych wątpliwości, na które Zamawiający zobowiązany jest odpowiedzieć, jeżeli zapytanie wpłynęło niezwłocznie.
- 4.1.9 Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się Wykonawców, w stosunku do których zachodzi którakolwiek z okoliczności wskazanych w art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz.U. poz. 835) zwanej dalej: „Ustawą o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego”.

4.2. W celu potwierdzenia spełnienia powyższych warunków udziału w postępowaniu Wykonawca/Oferent:

Za spełniających warunki przystąpienia do Zamówienia Zamawiający uzna Wykonawców, którzy posiadają niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz dysponują potencjałem ludzkim do wykonania niniejszego Zamówienia tj.:

- 4.2.1. w zakresie potencjału ludzkiego: Wykonawca wykaże, że dysponuje lub będzie dysponował osobą, która będzie uczestniczyć w wykonywaniu Zamówienia, do tłumaczenia i korekty przesłanego tekstu Wykonawca wyznaczy zespół składający się z:
- a) co najmniej jedna osoba – native speaker posiadająca doświadczenie w tłumaczeniu, tj. w ciągu ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert przetłumaczyła co najmniej 3 zlecenia – każde ze zleceń zawierające co najmniej 50 stron tekstu do przetłumaczenia z języka polskiego na język chiński. oraz posiada dyplom ukończenia wyższych studiów filologicznych lub tłumaczeniowych właściwych dla danego języka.
 - b) co najmniej jedna osoba – native speaker posiadająca doświadczenie w korekcie tekstu, tj. w ciągu ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert przetłumaczyła/ dokonała korekty tekstu w co najmniej 3 zleceniach – każde ze zleceń zawierające co najmniej 50 stron tekstu do przetłumaczenia/korekty z języka polskiego na język chiński.

Osoba z pkt. 4.2.1 a i pkt. 4.2.1.b może być tą samą osobą.

Wykonawca wykaże spełnianie powyższych warunków w załączniku do zapytania ofertowego – Formularz nr 2 wykazując doświadczenie osób, o których mowa w pkt. 4.2.1.

5. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY

- 5.1. Ofertę należy sporządzić zgodnie z załączonym do zapytania formularzem ofertowym.
- 5.2. Nie dopuszcza się składania ofert wariantowych.
- 5.3. Termin ważności oferty powinien wynosić minimum 30 dni.
- 5.4. Oferta powinna obejmować:
 - a. cenę zamawianej usługi
 - b. dołączone dokumenty oświadczenia, kopie dokumentów ect.
- 5.5. Oferty należy przesłać w formie skanu podpisanego formularza ofertowego na adres: promocja@wpia.uw.edu.pl oraz b.marczewska@uw.edu.pl z dopiskiem „WPiA-ZP/360-8/2023”
- 5.6. Nieprzekraczalny termin dostarczenia oferty to: **do dnia 20.04.2023 r. do godz. 10:00**

6. OCENA OFERT

6.1. Ocenie poddane zostaną tylko te oferty, które zawierają wszystkie elementy wymienione w pkt. 5.

6.2. Przy wyborze ofert Zamawiający będzie się kierował kryteriami:

Kryteria oceny:

	Kryterium	Waga
A	Cena zamówienia brutto	60
B	Termin realizacji	40
	RAZEM	100

6.2.1. Cena zamówienia brutto /C/

Kryterium temu zostaje przypisana liczba 60 punktów. Ilość punktów poszczególnym Wykonawcom za kryterium, przyznawana będzie według poniższej zasady:

Oferta o najniższej cenie otrzyma 60 punktów.

Pozostałe oferty - ilość punktów wyliczona wg wzoru:

cena najniższa

$C_i = \frac{\text{cena najniższa}}{\text{cena oferty badanej}} \times 60 \text{ pkt}$

cena oferty badanej

i - numer oferty badanej

C_i - liczba punktów za kryterium „CENA” (oferty badanej)

cena oferty badanej - cena brutto z OFERTY

6.2.2. Termin realizacji zamówienia /Tr/

Kryterium temu zostaje przypisana liczba 20 punktów. Liczba punktów jaka zostanie przyznana w ramach niniejszego kryterium opierała się będzie o termin (liczony w dniach kalendarzowych) realizacji zamówienia wg poniższej zasady:

0 pkt. - w terminie powyżej 10 dni od podpisania umowy.

10 pkt. – w terminie od 9 do 8 dni od podpisania umowy.

20 pkt. - w terminie do 7 dni od podpisania umowy.

Maksymalna liczba punktów możliwa do otrzymania w tym kryterium wynosi 20 pkt. Zamawiający określił maksymalny czas realizacji zamówienia (tłumaczenie wraz z korektą) do 10 dni kalendarzowych. Zamawiający przyjmuje do oceny pełne dni kalendarzowe (w przypadku podania 9,5 dnia lub 9 dni i 12 h Zamawiający zaokrągli liczę dni w górę tj. w danym przykładzie do 10 dni).

6.2.3. Punkty przyznane w poszczególnych kryteriach danej ofercie zostaną do siebie dodane wg. wzoru

$$W = C + Tr$$

Komisja wybierze oferenta, który uzyska największą liczbę punktów. Zamawiający zastrzega sobie prawo anulowania lub negocjacji ceny zawartej w ofercie, złożonej przez oferenta oraz ma prawo wezwania oferenta do uzupełnień oraz złożenia dodatkowych wyjaśnień dotyczących treści oferty.

7. WARUNKI PODPISANIA UMOWY

7.1. W celu realizacji zamówienia z wybranym Wykonawcą zostanie zawarta umowa.

7.2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do nie wybrania żadnego Wykonawcy.

7.3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do unieważnienia zapytania bez podania przyczyny.

7.2. Złożenie oferty przez Wykonawcę nie stanowi zawarcia umowy

8. ZAMAWIAJĄCY POPRAWIA W OFERCIE

8.1. Zamawiający poprawia w ofercie:

1) oczywiste omyłki pisarskie,

2) oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek,

Zamawiający poprawi oczywiste omyłki rachunkowe, w szczególności:

– błędne obliczenie kwoty podatku od towarów i usług, na podstawie prawidłowo podanej w ofercie stawki podatku od towarów i usług;

– błędne zsumowanie w ofercie ceny netto i kwoty podatku od towarów i usług. Przyjmuje się, że prawidłowo podano cenę jednostkową netto (słownie);

– błędny wynik działania matematycznego wynikający z dodawania, odejmowania, mnożenia i dzielenia.

3) inne omyłki polegające na niezgodności oferty z Ogłoszeniem o wszczęciu postępowania, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty, niezwłocznie zawiadamiając o tym wykonawcę, którego oferta została poprawiona.

9. POZOSTAŁE INFORMACJE

9.1. Wraz z odbiorem przedmiotu Umowy przez Zamawiającego, oraz w ramach wynagrodzenia, Wykonawca przeniesie na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do przedmiotu Umowy.

9.2. Przeniesienie autorskich praw majątkowych do przedmiotu Umowy oraz zezwolenia na wykonywanie praw zależnych będzie nieograniczone miejscem ani czasem.

Zatwierdzam